

# COMUNICAZIÓN

## II Congreso de l' Aragones

Tetulo: "Enta un modelo de normalización de l' aragonés".  
Una comunicazió referén a l' aragonés común.-

### 1.- Introduzió

Ista comunicazió tien o caráuter d'ensayo. Ye un pensamiento sobre o que aberba á fer-se ta normalizar l' aragonés como luenga unificata. Bi ha una precondition, que a normalización ha d'estar a consecuenzia de multiples consensos y a boluntá de fer-lo con o millor criterio, a favor perén de l' aragonés y ros fablans, entre ros tres fautors que se cuaternan como alazetals.

### 2.- Conceuto

O conceuto normalización ye más amplo que lo d' adotar a una luenga de bellas normas graficas u establir un modelo estándar de luenga, que clamamos a Norma. Ye dar-li carta de naturaleza en a soziedá y otener o suyo reconoximiento ofizial, o que fa preziso mesuras de puliticas autibas de proteuzi6n y promozi6n por parti de l' Almenistrazi6n.

A perbibenzia de l' aragonés pasa por a suya *ofizializaci6n* en a soziedá. Pasa por traszender dende a simpla balgua cultural común, u patrimonio "inmaterial", a estar reconoxito como traste de comunicazi6n baliu y talmén identitario.

Tres son os fautors cuala comberchenzia se fa amenistable:

- O fautor zientifico y asociatibo d' esfensa de l' aragonés.
- O pulitico que meta ros meynos de l' almenistrazi6n a lo serbizio de a normalizaci6n,
- O sozial, embrecato con o proyeuto de normalizaci6n.

### 3.- Estato de a custi6n y planteyamientos inizials.

*Lai y luenga.*- O feito lingüístico aragonés ye mal definito en a lechislazi6n. L' eufemismo "modalidades lingüísticas", emplegato en o actual Estatuto d' Autonomía ta pasar de bislai sobre lo tema de as luengas d' Aragón, se beye correxito por l' empleo de a terminoloxía adecuada, "aragonés", pero bisto como un epifenómén drento de o clamato "patrimonio cultural aragonés" (en a Lai que tien o mesmo nombre). Isto, chunto a la promesa d' una esdebenidera Lai de Luengas, que barrunta una "plena normalizaci6n", ye o lechislato dica agora sobre l' aragonés. A consideraci6n de "patrimonio cultural" de a Luenga Aragonesa se queda curta, ye más adecuada ta un manefizio que se pueda alzar en un museu y no fa onra á o que ye reyalmén ye a esprisión d' una mena d' estar y d' una identidá, que si no se dixa emplegar plenamén y en igualdá, se tresbate.

A luenga ye un feito cultural superior. Bi ha qui s'ha creyito que ye bella seo, un cuadro u una entretalladura policromata, que li s'acuriosa la superfizie, li s'aplica bel conserbán y dica atra begata. A esenzia d'una luenga ye estar un feito cultural bibo y no almite pas lo mesmo tratamiento.

*Integración de as "modalidades lingüísticas".*- Aunque "modalidades lingüísticas" no tien muito sentito en cualesquier estudio de as luengas (fesablemén asimilable á lo termín dialeuto u charra local), ye a categoría legal "balida" en a mesura que ye un conzeuto recullito en as lais y ye referenzia obligatoria en tot l'esembolique lechislatibo posterior (de o que os nuestros lechisladors no se han desalpartato dica lo inte). Adempríato como "categoría legal balida" resulta que Estatuto d'Aragón ye l'unico cuerpo legal que casi reconoxe antis a os suyos dialeutos que a lo trallo común de a luenga. ¡Gran paradoxa!, pero esplicable en a meya de o reparo istorico que han tenito bels a clamar a luenga por o suyo berdadero nombre, aragonés, y por tanto, a tener que reconoxer a esenzia d'una espezie de "luenga nazional" u por lo menos "más nazional" que as atrás, y as suyas posibles connotazions.

Sin dembargo, ya que tenemos que combibir con era, ixa terminolochía no aberba á condicionar ni aberba á estar determinán ta organizar sobre era lo tarabidato de a normalización. As "modalidades lingüísticas" serán una parti d'un enanto más amplo de normalización de a luenga aragonesa y no pas o suyo alazet. S'estudia o trallo normatibo común e, como no, as bariáns, dialeutos, "modalidades" u como se quieran clamar.

*A lai que podemos asperar.*- Talmén o "nuebo Estatuto" cambie l'ambiesta, pero lo Abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón en o suyo redauzión no puede ficar mayor ambigüedad. S'ha de fer una muita esmaxinata mental ta saber en cada caso qué se rezenta con "luenga propia", "luenga cofizial normalizata", "modalidá lingüística bernacla" u cualesquier atro termín emplegato ta zaboyar os terminos "aragonés" u "catalán". Bellas corporazions locals aragonesa parixe que ban a tener tanto poder como l'Asamblea Nazional francesa (de a cuala dicen que puede lechislar dica sobre gramatica), pues parixe que ban a poder definir no nomás o nombre de a suya fabla local, sino tamién o suyo estar lingüístico.

*Más luengas que en o Cáucaso.*- Iste Abamproyeuto de Lai de Luengas no puede estar l'alazet d'una güena lai. En o suyo redauzión actual nomás puede rematar en una lai de difízil aplicazión en a que tresbatirá muito l'aragonés, por as grabes discontinidaz de prozedimiento que creya y an o Lechislador y ras Almenistracions son priestas á asumir a normalización de 15 u 20 luengas, u ras que siga. Graniza y difízil buxada, tanto como ta no creyer-se que siga fesable.

*A reforma de o Estatuto, ¿un cambeo d'ambiesta?.*- Aunque continaremos sin saber que nombre recullen as "luengas" y ras "modalidades lingüísticas" propias d'Aragón (agora se i mete un terzer conzeuto legal, "barians locals"), en o Proyeuto de Reforma de o Estatuto as luengas ya se reconoxen como "una de as manifestazions más destacatas de o patrimonio cultural aragonés" de as que "deben guaranziar-se a suya proteuzión, empleo, promozió y amostranza, rispetando en tot caso ras bariáns locals y la boluntariedá en o suyo aprendizache".

Sobre lo paper resulta un chicot enanto, si yes optimista. Ye de prebeyer que dengún gobierno siga capable de dixar que se chite a trafegar “una de as manifestazions más destacatas de o suyo patrimonio cultural”. Disposa una Lai d’esembolique que prozederá de o mesmo Estatuto fren a a suya ausenzia en o autual, con guaranzias de proteuzión, empleo, promozión y amostranza (tot un pograma normalizador) fren a una lasa guaranzia d’amostranza en o bixén.

Introduze o conzeuto “boluntariedá en o suyo aprendizache” a cuala cosa ye muito importán, porque seguntes como se regule bi abrá un model u atro de normalizazión. Si cal dizir “no quiero que os míos fillos aprendan aragonés” señal que mos trobaremos en un eszenario d’aplicazión cheneral, cualo curriclo educatibo por defeuto será o normalizato, en cambeo si cal d’esplanicar “quiero que os míos fillos aprendan aragonés”, nomás abrá currículum normalizato ta qui espresamén lo demande. Será un eszenario an a eszeuzión será a normalizazión, muito distinto a lo deseable, pues puede estar que no puedan parar-sen grupos sufiziens u que no aiga pro recursos y mayestros mobilizatos ta ers.

#### 4.- Minimo modelo deseable

*Oxetibo de a normalizazión.*- A normalizazión en o caso de l’aragonés ha de tener un oxetibo craro, que ye o d’estar un proyeuto ta la perbibenzia, pero no tasamén a perbibenzia, sino ta aprestar un esdebenidero que premita á la luenga o suyo esembolique y abanze. Cualsiquier emplantillata que no tienga este oxetibo no ye balida y nomás serbirá ta prolargar l’angunia de l’aragonés. O proyeuto descrito por o clamato Abamproyeuto de Lai de Luengas no cumplirba con istas asperanzas. Cuaterna ta l’aragonés un modelo trencato, troziato y feito flecas, con una contreita presenzia en a soziedá; no guaranzia a suya presenzia en as Alministrazions y no busca la embrecada de a soziedá. Ye un proyeuto que l’unico que puede conseguir ye anzoniar l’aparizión de o zaguer fablán bibo.

*Emplantillata global.*- Se debe, por tanto, abordar con una zierta trascendencia d’emplantillata, an as considerazions a un ipotetico establimento presonal u indibidual, u lo intrés particular u local de fablans cal integrar-los en o intrés común de a comunidá de fablans (a chen que charra barians d’una mesma luenga) u encluso déban de a resta de a ziudadanía, que preba mantener o feito identitario, u o suyo "patrimonio cultural", en a nomenclatura ofizial.

As mesuras han d’estar globals y han d’embrecar a toz. S’han de territorializar considerando un dominio lingüístico zientíficamén definitivo, que ha d’embrecar a toz os incluyitos dreto d’er. O poder d’esleuzión esistirba en o modo d’aplicazión de a normalizazión, pero no pas en a dezisión en sí, ni en si s’aplica u no, ni en si m’encluyo en o dominio lingüístico u no, ni en os plazos, ni en a denominazión de a Luenga aragonesa, ezetra. En resumen, lo pulitico no debe intentar redefinir lo zientifico. Una corporazión monezipal no ye de raso lo foro más adecuado ta charrar de lingüística.

#### 5.- O fautor zientifico

*Creyazi3n de a Norma.*- O “fautor zientifico”, como esbiellador, debe caminar per3n un trango por deb3n y debe “meter en disposizi3n” una Norma integradora, consensuata, pragmatica y flesible en cuanto a ras barians de a Luenga, que dexa como una refitoler3a de l’ambigued3a lechislatiba o term3n “modalidades lingüísticas” y que, antim3s, como condizi3n alazetal ta o suyo esito, disponga d’un plen emparo de as asoziacions destinatas a la suya esfensa y promozi3n y tami3n un amplo adempridio por parti de os fablans.

*Unid3a normatiba.*- A unid3a de toz en o emparo de a Norma ha de correr a la parella que lo treballo de a parti zientifica. En o debate sobre ras diferens ambiestas en cuanto a la gramatica, a etimolox3a, a normatiba grafica, ezetra, toz aberban 3 fer atorgaduras. Y en o combenzimiento de que l’aragon3s no poderba perbibir a un cambeo radical, ni se puede arranar con tot o feito dica güei. S’ha de prener como punto de marcha la produzi3n literaria afincata y considerar-ne como una fase m3s.

*Est3ndar aragon3s.*- Definita a Norma definimos un est3ndar d’aragon3s, aplicable a lo conchunto de o dominio lingüístico, remane como a propuesta unica y definitiba y carta de presentazi3n a l’ Alministracions y 3 la resta de a sozied3a a ras que se dize “definitibam3n iste ye l’aragon3s que queremos normalizar”, que reflexa la ideya de unid3a de a luenga y unid3a d’aizi3n.

*Capazid3a d’influyir.*- O car3uter zientifico no embreca que no pueda autuar como canalizador de a boz de os fablans y de todas as presonas que luitan por l’aragon3s. Ye una utilid3a acesorria de a suya funzi3n prenzipal. As asozoacions, l’Academia no han nom3s a misi3n d’estar un foro de discusi3n zientifica, han a capacid3a y a posibilid3a de creyar y emitir opinions y buscar emparos ta adubir os fins de a normalizaci3n, ye 3 dizir, a capacid3a d’influyir.

## 6.- O fautor pulitico

*Normalizaci3n en a escuela.*- A normalizaci3n empezipia por a escuela y ye pres3n en toz os rans de a educaci3n. L’Alministraci3n debe ofiortar un curr3culum que resulte sufizi3n ta la perbibenzia de a luenga aragonesa. Un plan d’estudios normalizato “de minimos” que encluyirba, en o m3o parixer, l’estudio de a Luenga aragonesa como tal, por suposato, y dos u tres, u ras que sigan, arias de conoximiento u asinnaturas que aberban d’impartir-se en aragon3s. Ye a simpla secuenzia: amostrar antim3s de l’aragon3s, en aragon3s. Per3n caberba, por suposato, asperar arribar a m3s con a inmersi3n u *l’acolada*, como apunta o Abamproyeuto.

*Normalizaci3n y dreitos.*- O tema de a normalizaci3n en a escuela gosa debantar bambollas. Os que s’oposan lo consideran bella custi3n de libertaz publicas, cuan no ye m3s que un tema d’esleuzi3n dreto de os margins que dan as lais u ros curriclos de l’amostranza. Libertaz publicas y normalizaci3n son categor3as distintas. Prebando concarar-las y dizindo que a normalizaci3n nafra aqueras, se fa un discurso tendenzioso y falsam3n churidico, cualo oxetibo ye negar un curr3culum alcorde con a normalizaci3n y por tanto nafrar os dreitos d’atros, o dreito de os fablans, a aprender en a suya mesma luenga.

*Exerzizio de o dreito.*- Normalización en a escuela senifica amostrar unos contenius que se consideran amenistables u impreszindibles ta toz en un auto de reconoximiento y exerzizio de a propia identidá, porque ye a nuestra y porque categoricamen nomás a nusatros corresponde amostrar-la. Si belún no deseya seguir-lo que espese a suya esleuzión en negatibo y li se fará atro curriculum, como se prozede en otros puestos.

Entre otras muitas cosas li se puede reprochar a lo Abamproyeuto ye que qui quiera aprender a luenga aragonesa tien que manifestar-lo en positibo. D'isto entrefilamos pues que quieren dar-li a lo curriclo normalizado un caráuter susidiario en a escuela ta lo que nomás se gastarían os recurso minimos, en a mesura de a demanda, y que no se parará lo sistema d'amostranza ta la normalización propiamén dita.

Serba tamnién un curriclo enamplable a tot l'aria u dominio de o aragonés. Difuera d'iste dominio aberba á ofertar-se lo estudio de l'aragonés como ozió formatiba, porque tamnién se debe fazilitar o conoximiento d'un feito y una reyalidá aragonesa á la resta de os aragoneses.

*A normalización en l'Almenistración.*- Atra premisa alazetal ta la normalización ye que l'Almenistracions tiengan funzionarios que sepan como minimo parar cuenta en aragonés. Como poco l'Almenistracions implicatas aberban almitir y resolber espedientes en aragonés independienmén de a luenga emplegada ta autitar-los. O que cal ye que lo fablán como administrato pueda exerzer o suyo dreito a enfilar-se en luenga aragonesa, en o caso contrario, a normalización estará coxa d'uno de os suyos pilars más importans. Ye una custión de meter meyo y temas, cosa que no siempre ye simpla de fer.

*Retulazión y meyo.*- As Almenistracions han d'estar en a estirada de a normalización de l'aragonés. Reserbar perzentaches en condutas d'emisions en cadenas publicas y ir cambeando amonico a retulazión de carreras, cartels informatibos, ezetra, ezetra, son mesuras cutianas en soziedaz normalizatas.

*Nombres de lugares.*- En lo tocante a ros toponimicos ye pro chuzón mantener una dople toponimia si no ye más que como mesura transitoria. Dos nombres ta un mesmo lugar u puesto no tien dengún alazet prautico. En soziedaz normalizatas gosan tener como unico u ofizial l'autotono. ¿Belún puede sentirse afrontato u piensa que a chen no sabrá plegar porque un lugar se clame Lo Grau en cuentas de El Grado? ¿Ba á pensar belún que Lo Grau ye un lugar distinto a El Grado en un güen mapa de carreteras u en una güena guida turistica?. Berdaderamén resultarba cualcosa fundamentalista beyer en a carretera un retulo que metese: El Grado-Lo Grau 5 Km."

## 7.- Fautor sozial

*A gran disfamazión de os fablans.*- Tan gran y eficaz ye estata la secular campaña d'escredito que han adubito que ros fablans de l'aragonés en o millor de os casos nomás dixen o empleo publico de a luenga. Masiau tiempo lis s'ha dito con afrontadera espernidura capitalina que yera un charra de lugarencos y de chen inculta ta que dixasen, por o camín d'abergoñar y d'aborrezer á lo presonal, o que yera lo más poliú legato de a suya identidá. Tamnién bi ha qui creyendo-se saputo de a boluntá

popular afirma que a chen no ye intresata, como si fesen un referéndum cada diya. Se n'han ascuitato argumentos en contra de a utilidá de l'amostranza d'una luenga como l'aragonesa, en termins de rentabilidad economica u d'esmaxinada presonal inútil por aprender, como si aprender estase bella autibidá aburrible seguntes o qué.

*L'aragonés en una soziedá de nuebas baluras.*- En un inte d'alto esembolique umán como ye o de l'actual soziedá, an dengún tien que porque zaboyar ni abergoñar-se de a suya identidá; an publicamén y manifiesta se rebindica con argüello lo que uno ye; an toz deseyan, buscan y construyen bías ta o suyo esembolique indidual y coleutibo; an existen meyos pulíticos propios, competencias y capazidá lechislatiba; an se manulla un presupuesto ta l'amostranza y la cultura; an suposatamén bi ha un intrés y trestuque por a cultura y l'educazi3n, parixe mentira que ros primers que tienen que meter os alazez: os lechisladors y ros gobiernos baigan ranzionando u en bels casos planteyen]a custión como un antagonismo ideoloxico entre luengas, en a que una tienga que prebalexer mientras a atra li se nega a lexitimidá, por si belún preba alazetar denzima d'era una identidá cultural distinta y *tot o demás*.

*Cal parixer-se á ros que más.*- No somos en un estau de susistenzia, ni material ni inteleutual. Benefiziaria de a normalizazi3n, a la soziedá no li se puede emplantillar a custión como un asunto, aczesorio, prezindible u de minimalismos, ni se pueden dar razons utilitaristas u por a cantidá de fabláns ta estar preto en cuanto a meyos y alcance de a normalizazi3n. Os poders publicos de as comunidaz más enantadas por lo que fa a la conserbazi3n de a suya identidá no escusan en cuanto a ros meyos aportatos, ni en a presenzia publica y instituzional de a luenga. Demandamos o mesmo ta l'aragonés.

*Balgua superior.*- Aberba á demandar a ros de a pulitica que consideren l'aragonés como un balgua en er mesmo, por denzima de a disparidá ideoloxica, a concaradura pulitica y difuera de fundamentalismos, porque as angluzias de os implicatos, a soziedá, os fablans, son d'aluerdo con os tiempos y rebindican o suyo reconoximiento.

*L'aragonés asunto de toz.*- L'aragonés ye una custión d'identidá suyiza d'una parti de a comunidá aragonesa, pero en un sentito amplo ye de toda la ziudadanía y de toz os aragoneses, biban an biban.

Arag3n, mayo de 2006